

СКАЗКИ О КЕЛЬОГЛАНЕ

KELOĞLAN MASALLARI

Перевели Марина Букулова и Оксана Мансурова

Метод чтения Ильи Франка

www.franklang.ru

ŞİFALI SU

KELOĞLAN İLE VEFASIZ ARKADAŞI

KELOĞLAN İLE DEVLER

KELOĞLAN İLE YALNIZ HEKİM

KELOĞLAN İLE YAŞLI DEĞİRMENCİ

KELOĞLAN'IN TALİHİ

ŞİFALI SU (ЦЕЛЕБНАЯ ВОДА)

Bir varmış, bir yokmuş (было ли, не было ли). Köylerin birinde (в одной деревне; köy — деревня) Keloğlan ile yaşlı anası varmış (Кельоглан /имя, буквально переводится как «лысый/плешивый парень»/ и его пожилая мать были; yaşlı — пожилой, в годах, немолодой; ana — мать; anası — его мать). Çok da fakir yaşantıları ile (со своей очень бедной жизнью: yaşantı — жизнь, быт), büyük sıkıntı içindeymişler (они были в большой нужде: sıkıntı — нужда, лишение; içinde — внутри) ama, gönülleri tok olduğu için (но, так как они

довольствовались малым: «души их были сыты поскольку»; *gönül* — *сердце, душа*; *tok* — *сытый; удовлетворенный*; *olmak* — *быть, становиться*), huzurluymuşlar (они были безмятежны; *huzurlu* — *спокойный, благодушный, безмятежный*; *huzur* — *спокойствие; душевное равновесие*).

Bir varmış, bir yokmuş. Köylerin birinde Keloğlan ile yaşlı anası varmış. Çok da fakir yaşantıları ile, büyük sıkıntı içindeymişler ama, gönülleri tok olduğu için, huzurluymuşlar.

Aklı epey yavaşmış Keloğlan'ın (Кельоглан соображал туговато: «ум довольно медленный был у Кельоглана»; *akıl* — *ум, разум*; *yavaş* — *медленный*).

Bu yüzden (поэтому), annesinin verdiği işleri (дела, которые поручала ему мать; *vermek* — *давать*; *iş* — *работа; поручение*) doğru dürüst göremez (он толком не мог выполнять; *doğru dürüst* — *толком, как полагается*; *doğru* — *прямой; верный, правильный*; *dürüst* — *правильный, верный*; *görmek* — *видеть*; *iş görmek* — *работать, заниматься делом*; *iş görmez* — *не выполнял*; *iş göremez* — *не мог выполнять*), çoğunlukla unuttur (по большей части забывал; *çoğunluk* — *большинство, большая часть*; *unutmak* — *забывать*), dolayısı ile de çok ağır sözler işitirmiş annesinden (поэтому много оскорблений: «тяжелых слов» выслушивал от матери: «от своей матери»; *işitmek* — *слышать; слушать, выслушивать*).

Aklı epey yavaşmış Keloğlan'ın.

Bu yüzden, annesinin verdiği işleri doğru dürüst göremez, çoğunlukla unuttur, dolayısı ile de çok ağır sözler işitirmiş annesinden.

Bir zaman gelmiş ki (настало время такое; *gelmek* — *приходить*), artık evde yiyecek hiçbir şey kalmamış (уже в доме съестного ничего не осталось; *yiyecek* — *еда, пища, съестное*: «то, что можно съесть»; *hiçbir şey* — *ничего*:

«никакой вещи»; *kalmak* — *оставаться*). Yaşlı kadın (пожилая женщина), bir çare, bir çare derken (в поисках выхода: «выход, выход, говоря»), tavuklardan birini oğluna sattırmaya karar vermiş (из куриц одну сыну решила поручить продать; *tavuk* — *курица*; *satmak* — *продавать*; *sattırmak* — *заставлять/поручать продать*; *karar* — *решение*; *karar vermek* — *решать, принимать решение*). Zaten topu topu üç tavukları varmış (и так-то всего-навсего три курицы у нее было; *zaten* — *по существу, по сути; к тому же, и без того уже*).

Bir zaman gelmiş ki, artık evde yiyecek hiçbir şey kalmamış. Yaşlı kadın, bir çare, bir çare derken, tavuklardan birini oğluna sattırmaya karar vermiş. Zaten topu topu üç tavukları varmış.

Anası şöyle demiş (мать его так сказала; *demek* — *говорить*):

— Aslan Keloğlan'ım (лев Кельоглан мой; *aslan* — *лев; также обращение*), verdiğim her işi hemen unutan oğlanım (данное мной каждое поручение тут же забывающий мой сын; *unutmak* — *забывать*), al şu tavuğu da (возьми эту курицу; *almak* — *брать; покупать*), götür pazara satıver (отнеси на базар и быстренько продай; *götürmek* — *нести, относить, отводить, отвозить*; *pazar* — *базар*; *satmak* — *продавать*; *vermek* — *давать /также сообщает основному глаголу свойство быстроты/*; *satıvermek* — *быстро продать*). Evde yiyecek hiçbir şeyimiz kalmadı (в доме съестного у нас совсем ничего не осталось). Yeteri kadar öteberi al da gel (в достаточном количестве всякой всячины купи и приходи; *yeter* — *достаточный*; *kadar* — *с..., по... /величиной, ростом, размером/*; *öteberi* — *то и сё, всякая всячина, всякая мелочь*).

Anası şöyle demiş:

— Aslan Keloğlan'ım, verdiğim her işi hemen unutan oğlanım, al şu tavuğu da, götür pazara satıver. Evde yiyecek hiçbir şeyimiz kalmadı. Yeteri kadar öteberi al da gel.

Tavuğu alan Keloğlan (курицу взявший Кельоглан), şen şakrak bir yürüyüşle (оживленной походкой; *şen şakrak* — веселый: *şen* — веселый, довольный; *şakrak* — радостный, веселый, оживленный; *yürütek* — двигаться, ходить, идти), gitmiş pazara (отправился на базар; *gitmek* — уходит, уезжать, отправляться).

Birisi, kendisi gibi tavuk satarmış (какой-то человек, как и он сам, курицу продавал; *kendi[si]* — он сам). Birkaç tane de tavuğu varmış (и несколько штук куриц у него было; *tane* — штука). Keloğlan'ın bir yere gitmesi gerekiyormuş (Кельоглану в одно место сходить надо было; *gerektek* — быть необходимым, требоваться). Tek tavuğunu, bu adama emanet etmiş (свою единственную курицу этому человеку он доверил; *adam* — человек; мужчина; *emanet* — передача на хранение; *etmek* — делать, сделать):

Tavuğu alan Keloğlan, şen şakrak bir yürüyüşle, gitmiş pazara.

Birisi, kendisi gibi tavuk satarmış. Birkaç tane de tavuğu varmış.

Keloğlan'ın bir yere gitmesi gerekiyormuş. Tek tavuğunu, bu adama emanet etmiş:

— Tavukçu emmi (дяденька продавец; *tavukçu* — продавец курицы; *emmi* — брат отца, дядя /также обращение/), benim işim çıktı (у меня: «мое» дело появилось; *çıkıtk* — выходить; появляться). Az sonra döneceğim (скоро вернусь; *dönmek* — возвращаться). Sakın ben gelmeden satma (смотри, пока я не приду, не продавай ее; *sakın* — осторожно!; берегись!, смотри!).

— Tamam, diye söylenmiş adam (ладно, — буркнул: «говоря, буркнул» мужчина; *söylenmek* — говорить, сказать; ворчать, бормотать, бурчать), yalnız çok bekletme derim sana (только не заставляй долго ждать, говорю тебе; *beklemek* — ждать; *bekletmek* — заставлять ждать).

— Tavukçu emmi, benim işim çıktı. Az sonra döneceğim. Sakın ben

gelmeden satma.

— **Tamam diye söylenmiş adam, yalnız, çok bekletme derim sana.**

Aceleyle uzaklaşıp giden Keloğlan (второпях: «с поспешностью» удалившись ушедший Кельюглан; *acele* — спешка, поспешность; *uzaklaşmak* — удаляться, отдаляться; *uzak* — далекий, дальний), işini hemen görmüş (свое дело тотчас сладил) ve tekrar tavuklarının bulunduğu yere gelmiş (и вновь на место нахождения куриц пришел; *bulunmak* — находится; *yer* — место). Fakat birdenbire şaşırmış (но внезапно он растерялся; *şaşırmak* — оторопеть; *быть в растерянности/замешательстве*). Çünkü ne tavukçu, ne de tavuklardan hiçbir eser yokmuş (потому что ни от продавца куриц, ни от куриц ни единого следа не было; *ne... ne...* — ни... ни...; *eser* — след; *произведение*).

Aceleyle uzaklaşıp giden Keloğlan, işini hemen görmüş ve tekrar tavuklarının bulunduğu yere gelmiş. Fakat birdenbire şaşırmış. Çünkü ne tavukçu, ne de tavuklardan hiçbir eser yokmuş.

Keloğlan, anasına ne cevap vereceğini düşünmeye başlamış (Кельюглан над тем, матери какой ответ даст, думать начал; *cevap* — ответ; *vermek* — давать; *cevap vermek* — отвечать; *düşünmek* — думать; *başlamak* — начинать). Neredeyse korkusundan eve gidemezmiş (от страха почти домой не мог пойти он; *neredeysel* — почти, едва ли; *korku* — страх; *korkusu* — его страх). Ama başka da yapacağı ne olsunmuş (но что он мог поделать: «но другое его делание что бы было»; *yarmak* — делать)? Dönmüş evine eli bomboş olarak (вернулся он домой с пустыми руками: «его руки пустыми будучи»; *boş* — пустой; *bomboş* — пустой-препустой, совершенно пустой; *olarak* — в качестве; будучи).

Tabii ne olmuş (конечно же, что произошло)?

Anası, bir güzel dayak atmış (мать хорошенько его поколотила; *dayak* — побои, телесное наказание; *atmak* — бросать, кидать).

Keloğlan, anasına ne cevap vereceğini düşünmeye başlamış. Neredeyse korkusundan eve gidemezmiş. Ama başka da yapacağı ne olsunmuş? Dönmüş evine eli boş olarak.

Tabii ne olmuş?

Anası, bir güzel dayak atmış.

Kara günler sürüp gidermiş (тяжелые дни продолжились: «продолжаясь шли/уходили»); *kara* — *черный; тяжелый, мрачный; sürmek* — *знать; продолжать, длиться*). Ama, safmış ya bizim Keloğlan (но простодушный же был наш Кельоглан; *saf* — *простодушный, бесхитростный*), öyle dert edindiği yokmuş sefil sefil yaşantılarını (не было такого, чтобы он беспокоился об их бедной жизни; *dert edinmek* — *беспокоиться, переживать по поводу кого-либо*; *dert* — *страдание; горе, беда*; *sefil* — *бедный, жалкий, убогий*).

Kara günler sürüp gidermiş. Ama, safmış ya bizim Keloğlan, öyle dert edindiği yokmuş sefil sefil yaşantılarını.

Yine anasından gelmiş şöyle bir öneri (опять от матери его пришло такое предложение; *öneri* — *предложение*):

— Keloğlan, sana iyi bir iş bulmamız gerekir (Кельоглан, нам надо найти тебе хорошую работу; *bulmak* — *найти*). Bir komşumuzun tarlası çok fazla (у нашего соседа очень много полей; *komşu* — *сосед*; *tarla* — *поле*; *fazla* — *избыточный, чрезмерный*). Bir tanesini yancı olarak istesek, çalışır mısın (если мы попросим одну из них как янджи, будешь работать; *yancı* — *янджи, работник, арендующий землю для ее обработки в обмен на долю урожая*; *istemek* — *хотеть; просить*; *çalışmak* — *работать*)?

Yine anasından gelmiş şöyle bir öneri:

— Keloğlan, sana iyi bir iş bulmamız gerekir. Bir komşumuzun tarlası çok

fazla. Bir tanesini yancı olarak istesek, çalışır mısın?

— Hay hay anacığım (конечно, мамочка), elimden geldiği kadar çalışırım (насколько хватит сил: «насколько из моей руки идет», буду работать; *el* — рука; *gelmek* — приходит; *elden gelmek* — быть в состоянии, быть в силах).

Bunun üzerine tarla sahibi ile görüşmüş anası (после этого мать поговорила с владельцем поля; *üzerine* — после чего-либо; *sahip* — хозяин, владелец; *görüşmek* — встречаться, беседовать, обсуждать) ve yancı olarak ekme iznini almış (и в качестве янджи разрешение на засев получила; *ekte* — сеяние, засев; *izin* — разрешение; *almak* — брать, получать). Hemen oğluna vermiş azık torbasını (тотчас сыну дала она мешок с припасами; *azık* — съестные припасы, провиант), doğru tarlaya göndermiş (прямоком на поле его отправила).

— Hay hay anacığım, elimden geldiği kadar çalışırım.

Bunun üzerine tarla sahibi ile görüşmüş anası ve yancı olarak ekme iznini almış. Hemen oğluna vermiş azık torbasını, doğru tarlaya göndermiş.

Günlerce çalışmış Keloğlan (на протяжении многих дней работал Кельоглан; *günlerce* — в течение/на протяжении дней, день за днем) ve tarlayı bir baştan bir başa sürmüştü (и поле из конца в конец вспахал; *baştan başa* — с начала до конца, целиком; *baş* — голова; начальная часть; *sürmek* — гнать, вести /транспорт, животное/; пахать), tarla sahibinin öküzleriyle (с быками хозяина поля; *öküz* — бык). Buğdayı serpip üstünü topraklamış (пшеницу разбросав, сверху присыпал землей; *buğday* — пшеница; *serpmek* — рассыпать; *разбрасывать toprak* — земля; *topraklamak* — покрывать/закидывать землей)...

Gel zaman git zaman (долго ли, коротко ли: «приди, время, уйди, время») aylar geçmiş hasat zamanı gelmiş (месяцы прошли, жатвы время пришло; *hasat* — жатва, покос; *хлеба*). Yine tek başına kalmış kocaman tarlada (опять один

остался он на огромном поле; *tek başına* — сам, один). Terlere boğula boğula ekini biçmiş bir yere uığmış (весь в поту: «в поту утопая», он хлеба пожал, свалил их в кучу; *ter* — пот; *boğulmak* — тонуть, утонать; захлебываться; *ekin* — посевы, хлеба; *biçmek* — косить, жать; *uığmak* — сваливать в кучу; наваливать, нагромождать).

Günlerce çalışmış Keloğlan ve tarlayı bir baştan bir başa sürmüş, tarla sahibinin öküzleriyle. Buğdayı serpip üstünü topraklamış...

Gel zaman git zaman aylar geçmiş hasat zamanı gelmiş. Yine tek başına kalmış kocaman tarlada. Terlere boğula boğula ekini biçmiş bir yere uığmış.

Akşam olmuş (вечер наступил), evine dönmüş Keloğlan (домой вернулся Кельоглан):

— Ana, demiş (мама, — сказал он), görevimi yaptım (работу свою я выполнил; *görev* — долг, обязанность; работа). Ekinleri biçtim (я пожал хлеба), bir kenara uığdım (на краю /поля/ их свалил; *kenar* — край, окраина, обочина).

Sinirlenmiş anası (разнервничалась мать; *sinirlenmek* — нервничать, раздражаться; *sinir* — нерв; нервы):

— Ah oğlum (ах, сын мой), sende hiç akıl yok mu (у тебя совсем нет ума)?

Akşam olmuş, evine dönmüş Keloğlan:

— Ana, demiş, görevimi yaptım. Ekinleri biçtim, bir kenara uığdım.

Sinirlenmiş anası:

— Ah oğlum, sende hiç akıl yok mu?

Keloğlan (Кельоглан):

— Olmaz mı ana, hem de çok (разве может не быть, мама, есть, к тому же много; *olmak* — быть, случаться; быть, иметься)...

Anası (мать):

— Oğlum, nerede sende akıl (сынок, где же у тебя ум), hiç ekin biçilir de gece yüzü tarlada bırakılır mı (разве можно пожать хлеба и на ночь глядя оставить их на поле; *gece* — ночь; *yüz* — лицо; *поверхность*; *bırakmak* — оставлять)?

— Niye ana (отчего, мама)?

— Oğlum (сын мой), saf oğlum (мой наивный сын), çalarlar çalarlar (украдут, украдут; *çalmak* — красть)...

Keloğlan:

— Olmaz mı ana, hem de çok...

Anası:

— Oğlum, nerede sende akıl, hiç ekin biçilir de gece yüzü tarlada bırakılır mı?

— Niye ana?

— Oğlum, saf oğlum, çalarlar çalarlar...

Keloğlan, kendi kel kafasına bir şaplak atmış (Кельюглан по своей лысой голове оплеуху = шлепок отвесил; *kendi* — свой, собственный; *şaplak* — пощечина, оплеуха; *atmak* — бросать):

— Eyvah, hiç aklıma gelmedi (ох, я и не подумал: «не пришло в мой ум»; *aklına gelmek* — приходит в голову). Nemen gidip alıp geleyim (сейчас же поеду и заберу: «поехав, забрав, приду»).

— Fesuphanallah (бог ты мой! /выражает удивление, недоумение!/) Oğlum (сын мой), gece şimdi, gece (ночь сейчас, ночь). Ekin getirilmez bu karanlıkta (хлеба не носят в такую темноту; *getirmek* — доставлять, приносить, привозить; *karanlık* — темнота, мрак), yarın sabah gün doğmadan gidersen (завтра утром до восхода солнца: «пока солнце не взошло» пойдешь: *gün* — день; *солнце*; *doğmak* — рождаться; *gün doğmak* — всходить /о солнце/).

Keloğlan, kendi kel kafasına bir şaplak atmış:

— Eyvah, hiç aklıma gelmedi. Hemen gidip alıp geleyim.

— Fesuphanallah! Oğlum, gece şimdi, gece. Ekin getirilmez bu karanlıkta, yarın sabah gün doğmadan gidersin.

Sabah olur olmaz (едва наступило утро), daha gün doğmadan buğday tarlasına giden Keloğlan (еще до восхода солнца на пшеничное поле отправившийся Кельоглан), gördüğü durum karşısında çok üzülmüş (очень расстроился от увиденного; *durum* — положение, обстановка; ситуация; *karşı* — против, напротив, перед кем/чем-либо). Çünkü (потому что), ekinler olduğu gibi götürülmüş (хлеба все унесли; *olduğu gibi* — так и; в неизменном виде; полностью). Neşesi kaçmış (радость его померкла; *neşe* — радость, беззаботное настроение; *kaçmak* — убежать, сбежать), türkü bile söylemekten vazgeçmiş (он тюркю даже петь перестал: *türkü* — тюрки, турецкие народные песни; *söylemek* — говорить; петь; *vazgeçmek* — отказываться)... Köyün içine girmiş (в деревню: «внутри деревни» зашел), herkesin kapı önlerini (у всех перед /входными/ дверями; *ön* — перед; передняя часть) tek tek bakıp kontrol etmiş (посмотрев, проверил; *tek* — один; единственный; *tek tek* — один за другим, по одному).

Sabah olur olmaz, daha gün doğmadan buğday tarlasına giden Keloğlan, gördüğü durum karşısında çok üzülmüş. Çünkü, ekinler olduğu gibi götürülmüş. Neşesi kaçmış, türkü bile söylemekten vazgeçmiş... Köyün içine girmiş, herkesin kapı önlerini tek tek bakıp kontrol etmiş.

Birkaç kadın (несколько женщин), Keloğlan'ın ne aradığını sormuşlar (спросили, что Кельоглан ищет) o da (он же),

— Ekinlerimi tarladan çalmışlar (мои хлеба с поля украли), ben de bakıyorum... (я вот и смотрю) diye konuşmuş (сказал он).

Kadınlardan biri (из женщин одна):

— Sen ne abuk sabuk bir oğlansın (ты что за нелепый парень; *abuk sabuk* —

нелепый, несуразный, бессмысленный), utanmıyor musun bizi hırsızlıkla suçlamaya (не стыдишься ты нас в воровстве обвинять; *utanmak* — стыдиться, стесняться; *hırsızlık* — воровство; *hırsızlıkla* — в воровстве; *suçlamak* — обвинять; *suç* — вина)? diye bağıra bağıra konuşmuş (закричала: «крича, сказала»; *diye* — говоря /вводит прямую речь/; *bağırarak* — кричать, вопить).

Birkaç kadın, Keloğlan'ın ne aradığını sormuşlar, o da:

— Ekinlerimi tarladan çalmışlar, ben de bakıyorum... diye konuşmuş.

Kadınlardan biri:

— Sen ne abuk sabuk bir oğlansın, utanmıyor musun bizi hırsızlıkla suçlamaya? diye bağıra bağıra konuşmuş.

Keloğlan (Кельоглан):

— Hem suçlu, hem güçlüsünüz (прикидываетесь невинными: «вы и виноваты, и сильны»; *suçlu* — преступник; виновный; *güçlü* — сильный, мощный; *güç* — сила, мощь, могущество). Ekinimi çalanları biliyorsanız (если вы знаете укравших мои хлеба), söyleyin (скажите). Bilmiyorsanız (если не знаете) susun bari (помолчите, хотя бы; *bari* — по крайней мере, хотя бы)... diye çıkmış (говоря, огрызнулся; *çıkışmak* — бранить, ругать).

Keloğlan:

— Hem suçlu, hem güçlüsünüz. Ekinimi çalanları biliyorsanız, söyleyin. Bilmiyorsanız susun bari... diye çıkmış.

Bunun üzerine, kadınlar ellerine geçirdikleri sopalarla yıkmışlar dayanın altına (после этого женщины схваченными в руки палками повалили его с ног побоями: «под побоями»; *geçirmek* — переправлять, переносить; надевать, натягивать; *eline geçirmek* — поймать; схватить; *yıkmak* — разрушать, ломать; свалить, сбить с ног; *dayak* — побои, телесное наказание). Keline

vurmuşlar (по лысине его били; *vurmak* — бить, ударять). Öldü niyetine bırakmışlar (до смерти избили: «с целью ‘он умер’ оставили /его/»; *ölmek* — умирать; *niyet* — намерение; цель). Bir zaman sonra (некоторое время спустя) kendine gelen Keloğlan (в себя пришедший Кельоглан), üstünü başını sile sile (голову: «верхнюю часть тела» потирая; *üst baş* — верхняя часть тела; *silmek* — вытирать, обтирать) hem yürümüş, hem ağlamış (и шел, и плакал). En çok da anasından korkarmış (больше всего матери он боялся: *korkmak* — бояться).

Bunun üzerine, kadınlar ellerine geçirdikleri sopalarla yıkmışlar dayağın altına. Keline vurmuşlar. Öldü niyetine bırakmışlar. Bir zaman sonra kendine gelen Keloğlan, üstünü başını sile sile hem yürümüş, hem ağlamış. En çok da anasından korkarmış.

Bir ihtiyar çıkmış karşısına (один старец появился перед ним; *karşı* — против, напротив, перед). Bembeyaz sakalları varmış (белоснежная борода у него была; *be yaz* — белый; *bembeyaz* — белоснежный, белый-пребелый). Bir süre merhametli bakışlarla Keloğlan'ı süzmüş (какое-то время он с состраданием: «сострадательными взглядами» смотрел на Кельоглана; *merhamet* — сострадание, жалость; *merhametli* — сострадательный, милосердный; *bakış* — взгляд, взор; *süzme k* — цедить, фильтровать; *smertme k* взглядом), sonra şöyle söylemiş (затем так сказал):

— A benim toy çocuğum (а, мой неопытный мальчик; *toy* — зеленый, неопытный; *çocuk* — дитя; мальчик; парень), nedir derdin (о чем ты печалишься: «что твоя беда»)? Yara bere olmuş her tarafın (ты весь в ранах: «ранами/ссадинами стали все твои стороны»; *yara* — рана; ранение; *bere* — ссадина, ранка; *yara bere olmak* — израниться, быть в ссадинах; *taraf* — сторона). Anlativer hele güzel oğlan (объясни-ка, прекрасный юноша; *anlatmak* — рассказывать; объяснять; *anlativermek* — быстро рассказать/объяснить; *hele* — ну-ка, ну же)...

Bir ihtiyar çıkmış karşısına. Bembeyaz sakalları varmış. Bir süre merhametli bakışlarla Keloğlan'ı süzmüş, sonra şöyle söylemiş:

— A benim toy çocuğum, nedir derdin? Yara bere olmuş her tarafın. Anlativer hele güzel oğlan...

Zaten, içini dökmek isteyen Keloğlan (и так душу излить желающий Кельоглан; *iç* — внутренность, внутренняя часть; сердце, душа; *dökmek* — лить; проливать; высыпать; вытряхивать), bu fırsatı değerlendirmiş (этой возможностью воспользовался; *fırsat* — удобный случай, подходящий момент; *değerlendirmek* — оценивать по достоинству; *değer* — цена, стоимость; *достоинство*):

— Halim çok kötü Nur Dede (мое положение очень плохо, Нур Деде; *hal* — положение, состояние; *nur* — свет, сияние; *dede* — дедушка), annem beni bekler evde (мать меня ждет дома), hiçbir şey kalmadı elde (я остался ни с чем: «ничегошеньки не осталось в руке»). Şansım iyi gitmiyor (мне не везет: «мой шанс/удача хорошо не идет»). Pazara, tavuk götürüyorum çalıyorlar (на базар курицу несу — ее крадут), ekin biçiyorum kaçırıyorlar (хлеба жну — крадут), şaşırdım kaldım (я растерялся; *şaşırtmak* — теряться, быть в замешательстве; *kalmak* — оставаться; /также передает продолжительность действия, удивление, растерянность/).

Zaten, içini dökmek isteyen Keloğlan, bu fırsatı değerlendirmiş:

— Halim çok kötü Nur Dede, annem beni bekler evde, hiçbir şey kalmadı elde. Şansım iyi gitmiyor. Pazara, tavuk götürüyorum çalıyorlar, ekin biçiyorum kaçırıyorlar, şaşırdım kaldım.

Nur yüzlü ihtiyar (лучеликий старец; *yüz* — лицо; лик), şöyle konuşmuş (так сказал):

— Bundan sonra şunu yapacaksın (отныне вот что будешь делать; *bundan sonra* — с сегодняшнего дня, отныне) toy oğlan (неопытный юноша). İki

tavuğunuzdan (из двух ваших куриц) beyaz başlı olana (той, что белоголовая; *beyaz* — белый; *baş* — голова, *başlı* — имеющий голову)_ ayda bir kere (в месяц один раз) "Beyaz başlı tavuk (белоголовая курица), altın yumurtla artık (золото снеси уже; *altın* — золото; золотая монета, золотой; *yumurtlamak* — нестись, нести яйца; *yumurta* — яйцо)," de (говори). Yalnız (только), bu işi kimseye söyleme (об этом деле никому не говори), bir de anan bilsin (пусть только мать твоя знает; *bilmek* — знать; *bilsin* — пусть знает).

Nur yüzlü ihtiyar şöyle konuşmuş:

— **Bundan sonra şunu yapacaksın toy oğlan. İki tavuğunuzdan beyaz başlı olana ayda bir kere "Beyaz başlı tavuk, altın yumurtla artık," de. Yalnız, bu işi kimseye söyleme, bir de anan bilsin.**

Teşekkür etmiş (поблагодарил; *teşekkür* — благодарность) ve evine gitmiş Keloğlan (и домой пошел Кельоглан). Anasını daha kim durdurur (его мать кто еще остановит; *durmak* — останавливаться, стоять; *durdurmak* — останавливать), kim sakinleştirebilir (кто сможет утихомирить; *sakinleşmek* — успокаиваться; *sakinleştirmek* — успокаивать, утихомиривать; *sakin* — спокойный, тихий)? Küplere binen kadın (рассвирепевшая женщина; *küp* — кувшин, *binmek* — садиться верхом; *küplere binmek* — разъяриться, осатанеть от злости: «на кувшины сесть»):

— **Vah benim aptal oğlum vah (ох, мой глупый сын, ох)... Sen hiç akıllanmayacak mısın (ты когда-нибудь поумнеешь; *akıllanmak* — умнеть, набираться разума; *akıl* — ум, разум, рассудок)?**

Teşekkür etmiş ve evine gitmiş Keloğlan. Anasını daha kim durdurur, kim sakinleştirebilir? Küplere binen kadın:

— **Vah benim aptal oğlum vah... Sen hiç akıllanmayacak mısın?**

Eline geçirdiği bir odunla kovalamaya başlamış (с поленом, которое она

схватила, она начала гоняться /за Кельогланом/; *odun* — дрова; *poleno*; *kovalamak* — гоняться, преследовать), Keloğlan kaçmış (Кельоглан убежал), anası kovalamış (мать за ним), evin etrafını tamamen dönmüşler (/так/ они обегали вокруг дома; *etraf* — окружение; *вокруг*; *tamamen* — полностью; *dönmek* — возвращаться; *вращаться*, *кружиться*). Çok yorulmuş anası (очень устала мать) ve soluksuz düşmüş evin kapısına (и, запыхавшись, упала на пороге: «у дверей дома»; *soluk* — дыхание, вздох; *soluksuz* — не дыша, без дыхания; *düşmek* — падать).

Eline geçirdiği bir odunla kovalamaya başlamış, Keloğlan kaçmış, anası kovalamış, evin etrafını tamamen dönmüşler. Çok yorulmuş anası ve soluksuz düşmüş evin kapısına.

Keloğlan, bir yandan da şöyle konuşurmuş (Кельоглан тем временем так говорил):

— Vurup durma bana ana (не бей меня, мама; *vurup durmak* — продолжительно, без остановки избивать; *virnak* — бить; *durmak* — стоять; *prebыват*), yakında altın vereceğim sana (вскоре золото дам тебе; *yakın* — близкий, ближний; *yakında* — в скором будущем, скоро), şimdi inanmayacaksın belki de (сейчас ты не поверишь, может быть; *inanmak* — верить), lakin göreceksin gelecek ay geldiğinde (но в следующем месяце увидишь: «увидишь, когда следующий месяц придет»; *gelecek* — будущий, наступающий)...

Keloğlan, bir yandan da şöyle konuşurmuş:

— Vurup durma bana ana, yakında altın vereceğim sana, şimdi inanmayacaksın belki de, lakin göreceksin gelecek ay geldiğinde...

Bu sözler kadını hiç tatmin etmemiş (эти слова женщину совсем не удовлетворили; *tatmin* — удовлетворение):

— Hadi ordan (давай отсюда: «оттуда»; *ordan = oradan*), beni bir de kandırmaya utanmıyor musun (меня еще и обманывать не стыдно тебе; *kandırmak — обманывать, надувать; utanmak — стыдиться, стесняться*)?

Keloğlan, ne dediyse de (Кельоглан что бы ни говорил) inandıramamış (не смог ее убедить; *inanmak — верить; inandırmak — заставить поверить*). Nur yüzlü ihtiyarla olan konuşmasını da anlatmış (о своем разговоре с лучеликим старцем рассказал) ama anası (но его мать):

— Bu bir masal, demiş (это сказка, — сказала).

Bu sözler kadını hiç tatmin etmemiş:

— Hadi ordan, beni bir de kandırmaya utanmıyor musun?

Keloğlan, ne dediyse de inandıramamış. Nur yüzlü ihtiyarla olan konuşmasını da anlatmış ama anası:

— Bu bir masal, demiş.

Neyse ağzım burnum derken (ну да ладно, пока он причитал то о рте, то о носе: «мой рот, мой нос, говоря»), gelecek ay olmuş (следующий месяц наступил). Keloğlan'ın neşesi yerine gelmiş (Кельоглана радость на место вернулась). Kümesin önüne varmış (он пришел к курятнику; *varmak — прибывать, доходить*), beyaz başlı tavuğu yakalamış (белоголовую курицу поймал):

— Beyaz başlı tavuk (белоголовая курица), altın yumurtla artık, demiş (золото снеси уже, — сказал; *artık — уже; впродь, теперь; же, наконец*).

Beyaz başlı tavuk (белоголовая курица), birkaç kere gıdaklamış (несколько раз кудахтнула) ve on altın yumurtlamış (и десять золотых снесла).

Neyse ağzım burnum derken, gelecek ay olmuş. Keloğlan'ın neşesi yerine gelmiş. Kümesin önüne varmış, beyaz başlı tavuğu yakalamış:

— Beyaz başlı tavuk, altın yumurtla artık, demiş.

Beyaz başlı tavuk, birkaç kere gıdaklamış ve on altın yumurtlamış.

Anasının gözleri fal taşı gibi açılmış (матери глаза как блюдца: «как гадальные кости» раскрылись; *fal* — гадание; *taş* — камень; *fal taşı* — гадальные кости), rüyalarda gezindiğini sanmış (она решила, что грезит: «прогуливается во снах»; *rüya* — сон, мечта, грёзы; *gezinmek* — гулять, бродить). Her saflığından dolayı, işleri iyi göremeyen Keloğlan'ı (всегда из-за своей наивности не могущего хорошо сладить с делами Кельоглана; *dolayı* — из-за) alıp kollarının arasına, öpüp sevmiş (обняв: «взяв между своих рук», поцеловав, приласкала; *ara* — промежуток, расстояние; между; *örtek* — целовать; *sevmek* — любить; ласкать), sonra da şöyle demiş (а потом так сказала):

— Оу anasının akıllı oğlancığı (ах, своей мамы умный мальчишечка; *oğlancık* — уменьш.-ласк.: мальчишечка; *oğlan* — мальчик; парень), öpsün seni anacığın (пусть поцелует тебя твоя мамочка). Artık fakirlik bitti (отныне бедность закончилась; *fakir* — бедный, нищий; дервиш, факир). Yalnız bunu kimseye söyleme (только об этом никому не говори), boşboğazlık etme (не проболтайся; *boşboğazlık* — болтливость; *boş* — пустой; *boğaz* — горло; глотка).

Anasının gözleri fal taşı gibi açılmış, rüyalarda gezindiğini sanmış. Her saflığından dolayı, işleri iyi göremeyen Keloğlan'ı alıp kollarının arasına, öpüp sevmiş, sonra da şöyle demiş:

— Оу anasının akıllı oğlancığı, öpsün seni anacığın. Artık fakirlik bitti. Yalnız bunu kimseye söyleme, boşboğazlık etme.

Sonra pazara koşmuş Keloğlan (затем на базар побежал Кельоглан), istediği kadar yiyecek alıp (вволю: «насколько хотел» еды купив) dönmüş köyüne (вернулся в деревню). Bir sonraki ay gelmiş (следующий месяц наступил).

Beyaz başlı tavuk yine on altın yumurtlamış (белоголовая курица опять десять золотых снесла). Böyle birkaç sene bolluk içinde yaşamışlar (так

несколько лет в изобилии они жили; *bolluk* — изобилие; *bol* — широкий, просторный; обильный; полный).

Sonra pazara koşmuş Keloğlan, istediği kadar yiyecek alıp dönmüş köyüne. Bir sonraki ay gelmiş.

Beyaz başlı tavuk yine on altın yumurtlamış. Böyle birkaç sene bolluk içinde yaşamışlar.

Köyde İskender adında bir adam varmış (в деревне жил один человек по имени Искендер; *ad* — имя; *adında* — по имени). Çekemez, hasedin tekiymiş (это был несносный, завистливый тип; *çekemez* — завистливый; *haset* — зависть; *tek* — единственный, один). Her nasılsa (так или иначе) beyaz başlı tavuğun ayda bir kere altın yumurtladığını öğrenmiş (он узнал, что белоголовая курица в месяц раз несет золотые; *öğrenmek* — учиться, изучать; узнавать, выяснять).

Köyde İskender adında bir adam varmış. Çekemez, hasedin tekiymiş. Her nasılsa beyaz başlı tavuğun ayda bir kere altın yumurtladığını öğrenmiş.

Birçok yöntemler denemiş (он много способов испробовал; *denemek* — пробовать, пытаться), utanmamış (не зная стыда: «не постеснялся»), sıkılmamış (не зная скуки; *sıkılmak* — скучать, тосковать; смущаться), tavuğu aşırmaq için çok uğraşmış (он очень старался украсть курицу: «курицу украсть чтобы очень возился»; *uğraşmak* — долго трудиться над чем-либо, заниматься чем-либо), fakat becerememiş (но безуспешно; *becermek* — успешно справляться)

Birçok yöntemler denemiş, utanmamış, sıkılmamış, tavuğu aşırmaq için çok uğraşmış, fakat becerememiş.

Ya tavuk gıdaklamış (то курица закудахтала), ya kocakarı birdenbire evin önüne çıkmış (то старуха внезапно появилась на пороге) veya Keloğlanla karşılaşmış (или с Кельогланом он столкнулся)... Olmamış işte (не получилось, вот и все).

Düşünmüş taşınmış (он поразмыслил; *düşünmek* — думать; *taşınmak* — переезжать; *düşünür taşınmak* — раскинуть умом, поразмыслить), Keloğlan'ı kandırmaya karar vermiş (он решил обмануть Кельоглана).

Ya tavuk gıdaklamış, ya kocakarı birdenbire evin önüne çıkmış veya Keloğlanla karşılaşmış... Olmamış işte.

Düşünmüş taşınmış, Keloğlan'ı kandırmaya karar vermiş.

Günlerce Keloğlan'ı takip etmiş (на протяжении многих дней он следил за Кельогланом; *gün* — день; *günlerce* — днями, на протяжении многих дней; *takip*— преследование; наблюдение), en uygun yerde yakalamış (в самом подходящем месте поймал его):

— Keloğlan, sana bir şey söylemek istiyorum, demiş (Кельоглан, тебе кое-что сказать хочу, — сказал он).

Günlerce Keloğlan'ı takip etmiş:

— Keloğlan, sana bir şey söylemek istiyorum, demiş.

— Allah Allah, demiş Keloğlan (о, Господи, — сказал Кельоглан), senin benimle ne işin ola ki İskender emmi (какое у тебя со мной может быть дело, дядя Искендер)? *Hayrola* (что случилось?; *hayrola* — что такое? что случилось?)...

— Bir tavuğa ihtiyacım var (мне нужна одна курица; *ihtiyaç* — потребность, надобность), diye belirtmiş isteğini İskender (заявил о своем желании Искендер; *belirtmek* — декларировать, определять; *belirmek* — показываться, появляться; обнаруживаться).

— Allah Allah, demiş Keloğlan, senin benimle ne işin ola ki İskender emmi?

Hayrola...

— Bir tavuğa ihtiyacım var, diye belirtmiş isteğini.

Keloğlan'ın çok tuhafına gitmiş (Кельоглану это показалось странным; *tuhaf* — *странный, чудной; tuhafına gitmek* — *показаться странным, удивлять*), gülmüş de (он даже засмеялся; *gülmek* — *смеяться*):

— Memlekette tavuk mu kalmadı emmi (в наших местах курицы что ли не осталось, дядя; *memleket* — *страна; родные края, родина*)? Var git işine hele (иди по своим делам: «к своей работе» уже; *hele* — *ну-ка, ну же*), — diyerek bir de çıkmış adama Keloğlan (говоря, даже напустился на мужчину Кельоглан).

Keloğlan'ın çok tuhafına gitmiş, gülmüş de:

— Memlekette tavuk mu kalmadı emmi? Var git işine hele, — diyerek bir de çıkmış adama Keloğlan.

Hemen ne cevap vereceğini düşünmüş İskender (Искендер тотчас же подумал, какой ответ дать). Bulmuş da (и нашел):

— Beyaz başlı tavuklara bayılırım (белоголовых куриц я обожаю; *bayılmak* — *терять сознание, лишаться чувств; обожать, быть в восторге*). O da sadece sende var (а такая есть только у тебя; *sadece* — *только, лишь, исключительно; sade* — *простой*).

Hemen ne cevap vereceğini düşünmüş İskender. Bulmuş da:

— Beyaz başlı tavuklara bayılırım. O da sadece sende var.

— Yani benim beyaz başlı tavuğumu mu istiyorsun (то есть, ты мою белоголовую курицу хочешь)?

İskender (Искендер):

— Bedava istemiyorum (я даром не прошу; *bedava* — даром, бесплатно), alacaksın paranı (ты получишь свои деньги; *para* — деньги; стоимость), vereceksin beyaz başlı tavuğumu (и отдашь мою белоголовую курицу).

— **Yani benim beyaz başlı tavuğumu mu istiyorsun?**

İskender:

— **Bedava istemiyorum, alacaksın paranı, vereceksin beyaz başlı tavuğumu.**

— Bende satılık tavuk yok (у меня на продажу курицы нет; *satılık* — продающийся, выставленный на продажу; *satmak* — продавать), diye direnmiş Keloğlan (заупрямился Кельоглан; *direnmek* — противиться; упрямиться, упираться).

— Çok büyük para vereceğim Keloğlan (очень большие деньги я дам, Кельоглан). Ananla yıllarca bolluk içinde yaşayacağınız kadar büyük para (настолько большие деньги, что вы с матерью годами будете жить в изобилии). Hadi (ну же), yeter artık (хватит уже), daha da naz etme (больше не жеманничай; *naz* — жеманство, кокетство), kelini öreyim, gözünü seveyim (умоляю: «дай-ка я поцелую твою лысину, полюблю твой глаз»), beyaz başlı tavuğu göreyim (дай-ка увижу белоголовую курицу; *görmek* — видеть; *göreyim* — дай-ка я увижу)...

— **Bende satılık tavuk yok, — diye direnmiş Keloğlan.**

— **Çok büyük para vereceğim Keloğlan. Ananla yıllarca bolluk içinde yaşayacağınız kadar büyük para. Hadi, yeter artık, daha da naz etme, kelini öreyim, gözünü seveyim, beyaz başlı tavuğu göreyim...**

Fakat Keloğlan'ın hoşuna gitmiş, "çok para" lafi (но Кельоглану очень понравились слова «много денег»; *hoş* — приятный, располагающий к себе;

*hoşuna gitmek — нравиться, приходится по нраву; laf — слово, выражение;
речь, разговор). Bayağı meraklanmış (он весьма заинтересовался; merak —
любопытство, интерес), hem de sormuş (к тому же спросил):*

— Para (деньги), çok para dediğın (то, что ты называешь большими
деньгами) ne kadar İskender emmi (это сколько, дядя Искендер)?

**Fakat Keloğlan'ın hoşuna gitmiş, "çok para" lafı. Bayağı meraklanmış,
hem de sormuş:**

— Para, çok para dediğın ne kadar İskender emmi?

Здесь только небольшой фрагмент книги.

*Полный текст книги можно купить на сайте www.franklang.ru в
соответствующем языковом разделе (Турецкий язык), в подразделе
«Тексты на турецком языке, адаптированные по методу чтения
Ильи Франка»*